


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ «Практикум по переводу первого иностранного языка»

**по направлению/специальности 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата),
профиль «Перевод и переводоведение»**

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели освоения дисциплины: развитие навыков и умений, необходимых для осуществления письменного и устного перевода.

Задачи освоения дисциплины: научить студентов устанавливать межъязыковые и межкультурные различия в исходном языке и языке перевода; выработать умение определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе, научить использовать различные источники информации (справочная литература, компьютерные сети) в целях решения переводческих задач, выработать навыки применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в переводе, научить студентов выделять коммуникативно-прагматический аспект перевода, учитывать различия особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке осуществлять устный последовательный перевод.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО


Дисциплина «Практикум по переводу первого иностранного языка» относится к дисциплинам по выбору дисциплин Блока 1 в части, формируемой участниками образовательных отношений, основной профессиональной образовательной программы (ОПОП). Данная дисциплина является одной из профилирующих дисциплин в системе подготовки бакалавра по направлению 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение».

Дисциплина читается в 2-8 семестрах 1-4 курсов студентам очной формы обучения и базируется на следующих предшествующих учебных дисциплинах:

Практикум по спецпереводу,
Перевод спецтекстов,
Практический курс перевода первого иностранного языка,
Практикум по переводу первого иностранного языка,
Практический курс перевода второго иностранного языка,
Практикум по переводу второго иностранного языка,
Преддипломная практика,
Переводческая практика,
Проектная деятельность,
Иностранный язык (дополнительный),
Иностранный язык в сфере туризма.

Для освоения дисциплины студент должен иметь следующие «входные» знания, умения, навыки и компетенции:

- знание межъязыковых и межкультурных различий в исходном языке и языке перевода;
- умение использовать различные источники информации (справочная литература, компьютерные сети) в целях решения переводческих задач;
- умение определять виды переводческих трансформаций, необходимых для перевода;
- способность критически анализировать и оценивать качество перевода;
- владеть навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в переводе;


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

- способность определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе.

Результаты освоения дисциплины будут необходимы для прохождения переводческой практики, для защиты выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты квалификационной работы, и при подготовке к сдаче и сдаче государственного экзамена.

3.ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Код и наименование реализуемой компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
ПК-1 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации посредством выполнения различных видов письменного перевода	ИД-1пк1 Знать требования к выполнению письменного перевода текстов различных жанров с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного языка и языка перевода ИД-2пк1 Уметь определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе, определять виды переводческих трансформаций, необходимых для перевода ИД-3пк1 Владеть навыками выделения коммуникативно-прагматического аспекта перевода с учетом различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке и навыками выполнения письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации посредством выполнения различных видов устного последовательного перевода	ИД-1пк2 Знать основы устного последовательного перевода и систему записи исходного текста для осуществления устного перевода ИД-2пк2 Уметь использовать систему сокращенной переводческой записи и осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа для обеспечения межкультурной коммуникации ИД-3пк2 Владеть навыками выполнения устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

3. ОБЩАЯ ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 16 зачетных единиц (576 часов).

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используются следующие образовательные технологии: интерактивные (идейная карусель).

При организации самостоятельной работы занятий используются следующие образовательные технологии: репродуктивные (работа с книгой), активные (работа с информационными ресурсами).

5. КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды текущего контроля: устный и письменный опрос, контрольная работа.

Промежуточная аттестация проводится в форме: зачет, экзамен.